

E24 - Never Let Me Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:01] Zero Two (002)

*We've left on our honeymoon,
heading to the ends of the universe.*

[00:05] Zero Two (002)

The road there is all too long.

[00:09] Zero Two (002)

Even so...

SIGN Days Since Gate Passage

70

[00:17] Hiro (016)

It's strange.

[00:20] Hiro (016)

So many days have passed,

[00:23] Hiro (016)

but I haven't been feeling
hungry or sleepy at all.

[00:27] Hiro (016)

Am I going to completely
turn into a klaxosaur?

[00:30] Zero Two (002)

Scared?

[00:33] Hiro (016)

Not at all.

[00:34] Hiro (016)

It's like I've become a part of you,

[00:38] Hiro (016)

and I'm going deeper and deeper in.

[00:40] Hiro (016)

I can tell what you're feeling.

[00:42] Zero Two (002)

Same here, darling.

[00:46] Zero Two (002)

More enemies.

[00:51] Hiro (016)

Let's do this, Zero Two.

[00:53] Zero Two (002)

Come to me, darling.

[01:01] Hiro (016)

When we share our wings,

[01:04] Hiro (016)

we can fly as high and as far as we want.

[01:07] Hiro (016)

Right now,

[01:08] Hiro (016)

we are unbreakable.

SIGN Final Episode

SIGN Never Let Me Go

SIGN Earth

SIGN Days Since Gate Passage

72

[01:17] Nana

It's getting a bit big.

[01:20] Nana

I'll arrange pregnancy clothes for you.

[01:22] Mitsuru (326)

Please.

[01:24] Kokoro (556)

Oh, but you mustn't give me special treatment.

[01:28] Nana

I must.

[01:29] Nana

As the first pregnancy, you'll be a pioneer and an example.

[01:34] Nana

We should do things right to set a precedent.

[01:38] Kokoro (556)

I understand.

[01:42] Zorome (666)

Hup!

[01:45] Zorome (666)

Oh...

[01:45] Zorome (666)

Found the place!

[01:48] Ichigo (015)

I'm amazed it's still here.

[01:49] Nana

Don't try to explore any unsafe areas.

[01:52] All

Okay.

[01:54] Futoshi (214)

Wow. The plants were dying

back then, but now...

[01:58] Ikuno (196)

It's practically a miracle.

SIGN Zorome Enters the Fray!

[02:00] Zorome (666)

We went through so much here, huh?

[02:04] Miku (390)

Maybe Mistilteinn kept
all of this safe for us.

[02:07] Goro (056)

Yeah.

[02:08] Goro (056)

We can make a fresh start.

[02:17] Zorome (666)

All right!

[02:29] Ichigo (015)

Hup.

[02:30] Ichigo (015)

What do you need all these files for?

[02:33] Ikuno (196)

There's something I want to get done.

[02:36] Miku (390)

You're so good!

[02:38] Kokoro (556)

And then, you take this thread...

[02:40] Mitsuru (326)

Um...

[02:41] Mitsuru (326)

Is there anything you need me to do?

[02:45] Kokoro (556)

Don't worry.

[02:46] Kokoro (556)

Everyone's here for me, so I'll be fine.

[02:49] Code:236

But I feel like I should help...

[02:50] Futoshi (214) & Zorome (666)

Kokoro!

[02:52] Zorome (666)

Outta my way, fatty!

[02:53] Futoshi (214)

Don't call me that!

[02:55] Futoshi (214)

Eat this, Kokoro!

[02:57] Zorome (666)

No fair! Eat this, too!

[03:00] Kokoro (556)

Thank you...

[03:01] Futoshi (214)

We asked Nana, and she said
we could bring it to you.

[03:04] Futoshi (214)

You need to eat a lot and
get all those nutrients!

[03:07] Kokoro (556)

Yeah, thanks.

[03:09] Zorome (666)

All right. Back to the field we go.

[03:12] Mitsuru (326)

W-Wait a second.

[03:13] Futoshi (214)

Relax! There's still time before it's born!

[03:15] Mitsuru (326)

Um...

[03:17] Mitsuru (326)

I-I'm off.

[03:20] Kokoro (556)

Yeah. Take care.

[03:25] Ichigo (015)

You think Hiro and Zero Two are still fighting?

[03:29] Ichigo (015)

Every now and then, it hurts to think
that we're living here without them.

[03:36] Ichigo (015)

I keep wishing there was
something we could do for them.

[03:41] Goro (056)

We all feel the same way.

[03:44] Goro (056)

But...

[03:45] Goro (056)

All that's left for us is to focus
on what we can do here and now.

[03:49] Goro (056)

Just like they're doing.

[03:56] Zero Two (002)

Can you tell which stars these are?

[03:58] Hiro (016)

Not at all. We're really far from Earth,
and the perspective's different.

[04:03] Zero Two (002)

Want to make a constellation ourselves, then?

[04:06] Hiro (016)

Make a constellation?

[04:07] Zero Two (002)

For example, we can link those two stars...

[04:11] Zero Two (002)

Too bad. The enemy's here.

[04:14] Zero Two (002)

Let's go, darling.

[04:15] Hiro (016)

Right.

[04:17] Zero Two (002)

Don't worry. We have all
the time in the world.

SIGN Earth

SIGN Days Since Gate Passage
245

[04:29] Goro (056)

Mitsuru! Hurry!

[04:29] Zorome (666)

There he is!

[04:31] Mitsuru (326)

Kokoro!

[04:45] Kokoro (556)

Look, there's your papa.

[04:55] Ichigo (015)

*The first step in the future
we chose finally came to pass.*

[05:00] Futoshi (214)

Well done, Mitsuru!

[05:02] Futoshi (214)

You're Papa #1!

[05:04] Ichigo (015)

It was something we'd never forget.

[05:09] Ichigo (015)

Some time later,

[05:11] Ichigo (015)

*we were told of the facility that housed
all the children who disappeared.*

[05:21] Miku (390)

Naomi?!

[05:26] Naomi (703)

You guys...

[05:29] Ichigo (015)

*We throw ourselves into this life,
taking each step slowly but surely,*

[05:36] Ichigo (015)

*making sure we could each
find our own path to walk.*

[05:47] Ichigo (015)

And then, one of us came to

another major crossroads.

[05:49] Goro (056)

Hup.

[05:51] Goro (056)

Okay, I'm going to go explore the world.

[05:54] Goro (056)

I want to find usable materials
we'll need in the future.

[05:58] Goro (056)

Also...

[05:59] Goro (056)

If there are any children left behind,

[06:02] Goro (056)

they desperately need a helping hand.

[06:04] Hachi

It'll be a long journey,
but we're counting on you.

[06:08] Nana

Take care.

[06:09] Ikuno (196)

Are you okay with this, Ichigo?
We'll all miss him, but especially you.

[06:12] Ichigo (015)

I'm sure. But this is a
very Goro way to live.

[06:18] Goro (056)

I'm good to go.

[06:19] Ichigo (015)

All right. Do your thing.

[06:22] Goro (056)

I can't let Hiro outshine me forever.

[06:24] ---

Right.

[06:25] Ichigo (015)

Try to contact us now and th—

[06:30] Ichigo (015)

H-H-Hey!

[06:32] Goro (056)

Okay, take care, guys.

[06:34] Goro (056)

And I'll go find that thing
you asked for, Ikuno.

[06:36] Ikuno (196)

Yeah, yeah.

[06:38] Ikuno (196)

Thanks.

[06:39] Goro (056)

Later!

[06:41] Ikuno (196)

Goro's changed a lot, hasn't he?

[06:47] Ichigo (015)

Through this cycle of meetings and partings,

[06:49] Ichigo (015)

*we're gradually growing
up and becoming adults.*

[06:53] Ichigo (015)

Hiro, Zero Two...

[06:55] Ichigo (015)

How are you two doing?

[06:57] Ichigo (015)

*It's just a little bit
lonely without you here.*

[07:02] Ichigo (015)

*But we're giving our all to our lives here
so we can face you with our heads held high.*

[07:17] Ichigo (015)

And then,

[07:19] Ichigo (015)

we passed two years since that fateful day.

[07:24] Zero Two (002)

Darling.

[07:26] Zero Two (002)

Darling?

SIGN Days Since Gate Passage

783

[07:30] Zero Two (002)

Are you okay?

[07:32] Hiro (016)

Sorry, looks like I fell asleep.

[07:34] Zero Two (002)

That's unusual.

[07:36] Zero Two (002)

You seem to be really weak.

[07:38] Zero Two (002)

Don't push yourself.

[07:40] Hiro (016)

Thanks, but I'll be fine.

[07:44] Hiro (016)

Zero Two, I had a dream.

[07:47] Zero Two (002)

A dream?

[07:49] Hiro (016)

A dream about the gang.

[07:51] Hiro (016)

They were all living good lives.

[07:54] Zero Two (002)

Yeah?

[07:57] Zero Two (002)

Darling, we're nearing the
enemy's home planet now.

[08:02] Chief and Vice Chairman

You feeble lifeform, bound to your flesh...

[08:06] Zero Two (002)

VIRM!

[08:07] Chief and Vice Chairman

Heed my voice.

[08:09] Zero Two (002)

Don't even bother.

[08:11] Zero Two (002)

Darling won't listen to y—

[08:15] Zero Two (002)

What?

[08:16] Zero Two (002)

Is that... Hringhorni?

[08:20] Vice Chairman

This is our territory.

[08:25] Chief

Feeble one, let me deliver
you from your suffering.

[08:32] Zero Two (002)

Let's do this, darling.

[08:36] Zero Two (002)

Darling?

[08:38] Zero Two (002)

Darling?!

[08:41] Zero Two (002)

Darling?

[08:41] Zero Two (002)

Hang in there, darling!

[08:47] Zero Two (002)

Why?

[08:48] Zero Two (002)

Why can't I hear his voice,
when he's right here?

[08:56] Hiro (016)

Zero Two... Zero Two!

[09:00] Hiro (016)

*You're right here, but your
voice is growing distant.*

[09:07] Zero Two (002)

What did you do to my darling?

[09:09] Chief

Gently caressed his surface
consciousness, that's all.

[09:13] Vice Chairman

Every physical body has its limits,

[09:16] Vice Chairman

and he is but a frail human.

[09:18] Vice Chairman

You two may have a shallow connection,

[09:21] Vice Chairman

but as a pure klaxosaur crystallization,
you are not a good match for him.

[09:29] Zero Two (002)

No!

[09:33] Zero Two (002)

Stop!

[09:37] Hiro (016)

It's so quiet.

[09:39] Hiro (016)

Where am I going?

[09:42] Hiro (016)

*I vowed to be with you forever, so why
can't I stand with you until the end?*

[09:48] Hiro (016)

Is it because I'm human?

[09:52] Zero Two (002)

Darling's... My darling's mind is fading!

[10:10] Zero Two (002)

Please, I beg you...

[10:12] Zero Two (002)

Guys...

[10:13] Zero Two (002)

Please save my darling!

[10:21] Ai

Darling! Darling!

[10:23] Mitsuru (326)

What's the matter, Ai?

[10:25] Mitsuru (326)

You know you can't do that.

[10:27] Ai

Papa, darling!

[10:30] Kokoro (556)

Is something wrong, Papa?

[10:33] Mitsuru (326)

Well, Kokoro-san... Ow!

[10:35] Kokoro (556)

Jeez, I keep telling you to call me "Mama."

[10:39] Mitsuru (326)

Uh, she's...

[10:40] Ai

Darling!

[10:43] Kokoro (556)

Why? She shouldn't know that word yet.

[10:47] Kokoro (556)

Could it be...

[10:50] Mitsuru (326)

We should let everyone know!

[10:52] Ikuno (196)

I'd heard it was originally yours,

[10:55] Ikuno (196)

so I wasn't sure whether to show you.

[10:59] Naomi (703)

I'm sure I can only stand here
now because of this mirror.

[11:05] Naomi (703)

I should be grateful.

[11:09] Ichigo (015)

Come with me, you two!

[11:11] Zorome (666)

This Zero Two is linked to the one in space?

[11:15] Mitsuru (326)

I can't say for sure, but yeah.

[11:17] Futoshi (214)

Even if it is, how are
we gonna talk to her?

[11:21] Mitsuru (326)

We should all link up, too.

[11:36] Ichigo (015)

And so, we started praying to the skies.

[11:40] Ichigo (015)

*All day, all night. More and more
people joined us by the day,*

[11:44] Ichigo (015)

*and we all screamed our throats hoarse
at something that may not be there.*

[11:51] Zero Two (002)

I can hear all their voices!

[11:54] Zero Two (002)

Hey, darling!

[11:55] Zero Two (002)

Can you hear them, too?

[11:57] Ichigo (015)

Listen, we're doing our best here on Earth!

[12:01] Goro (056)

We haven't forgotten about
you two, you hear me?

[12:04] Goro (056)

Not a day goes by when
we don't think about you!

[12:07] Futoshi (214)

Squad 13 isn't complete with you two,

[12:11] Futoshi (214)

but we've gained loads of new friends, too!

[12:14] Zorome (666)

I'll never let you guys outshine me!

[12:17] Zorome (666)

I'm gonna take my own path in life!

[12:19] Miku (390)

That's right!

[12:20] Miku (390)

We promise we'll all find our
happiness, no matter what!

[12:24] Ikuno (196)

I've decided to make the most
of the time I have left.

[12:29] Mitsuru (326)

Hiro! We gave our child a name!

[12:33] Mitsuru (326)

Just like you gave us all our names!

[12:37] Kokoro (556)

It's Ai, for love!

The word we were never taught!

[12:42] Mitsuru (326)

I read an old book and learned that
having a deep bond like you two

[12:46] Mitsuru (326)

means you love each other.

[12:50] Mitsuru (326)

And we want our child to inherit that bond!

[12:54] Mitsuru (326)

That's what we decided!

[12:59] Hiro (016)

I hear their voices...

[13:05] Hiro (016)

"Ai"?

[13:07] Zero Two (002)

That's right. Humans are strong.

[13:10] Hiro (016)

Zero Two?

[13:11] Zero Two (002)

This is something you started.

[13:14] Zero Two (002)

You've always yelled out that you want to be there and live together with everyone.

[13:18] Hiro (016)

It's not something to be proud of.

[13:20] Hiro (016)

Mine was just a petty, selfish wish.

[13:22] Hiro (016)

I thoughtlessly rushed toward everything,

[13:25] Hiro (016)

and I caused trouble for everyone.

[13:27] Zero Two (002)

But that's how badly you wanted to live, right?

[13:30] Zero Two (002)

That's why you yelled to me that you wanted to be here, right?

[13:35] Zero Two (002)

You dazzled me.

[13:38] Zero Two (002)

Your pained expression, and your tears...

[13:40] Zero Two (002)

They were exactly the humanity I always wanted.

[13:44] Zero Two (002)

And so, we were bound by a kiss.

[13:47] Zero Two (002)

A kiss is a symbol of saying, "You're mine and mine alone. You're special to me."

[13:52] Zero Two (002)

We met by chance and were attracted to each other by nature.

[13:57] Zero Two (002)

Now, say my name, darling!

[14:00] Hiro (016)

Zero Two!

[14:05] Zero Two (002)

It's time for us to become one!

[14:07] Zero Two (002)

We are the Jian!

[14:23] Zero Two (002)

I feel your blood coursing through my veins!

[14:27] Zero Two (002)

You're dyeing every part of me in your colors!

[14:32] Zero Two (002)

I was blessed and happy to meet you all!

[14:35] Zero Two (002)

I'm glad I was born into this world!

[14:39] Zero Two (002)

I love you, darling!

[14:41] Hiro (016)

Same here, Zero Two!

[14:43] Hiro (016)

I love you, too!

[14:57] Hiro (016)

Commence implanting!

[15:01] Zero Two (002)

What?

[15:08] Hiro (016)

Not yet!

[15:10] Hiro (016)

We've gotta rewrite that story
and continue it together!

[15:40] Hiro (016)

Zero Two...

[15:42] Hiro (016)

I'm becoming one with you.

[15:44] Hiro (016)

You are me...

[15:46] Zero Two (002)

...and you are me.

[15:49] Hiro (016)

We'll probably vanish soon.

[15:53] Hiro (016)

But the path we've walked won't ever fade,

[15:57] Hiro (016)

because the others will take it even further.

[16:00] Zero Two (002)

It doesn't matter how long it takes.

[16:02] Zero Two (002)

If we have souls,

[16:05] Zero Two (002)

I swear I'll meet you again on Earth.

[16:10] Hiro (016)

I love you, Zero Two.

[16:13] Zero Two (002)

I feel the same.

[16:15] Zero Two (002)

I love you, too, darling.

[16:25] Chief

All of you so-called souls...

[16:28] Chief

Are you going back to
be caged in your bodies?

[16:33] Chief

You willingly choose to be
shackled by pain and sorrow?

[16:39] Chief

VIRM will not die.

[16:42] Vice Chairman

I'm sure we will face off once
again at the apex of evolution...

[16:47] Both

So long as this universe
contains a flicker of life.

[16:53] Goro (056)

It's over, huh?

[16:55] Ikuno (196)

Did our prayers reach them?

[16:59] Zorome (666)

I'm sure they did!

[17:02] Kokoro (556)

Thanks to them, this planet can
go back and start from square one.

[17:08] Ai

Mama?

[17:13] Ichigo (015)

Take as long as you want,

[17:15] Ichigo (015)

but make sure you both come back here.

[17:19] Ichigo (015)

*We'll keep our home up and running
so you can return anytime.*

[17:31] Zorome (666)

Hey...

[17:39] Ichigo (015)

*That bright light shone upon
us for three days straight.*

[17:44] Ichigo (015)

*And a few days later, many klaxosaurs
returned to Earth from the battle,*

[17:49] Ichigo (015)

*dove straight into the earth,
and became a part of it.*

[17:56] Ichigo (015)

*Hachi said that maybe they decided
to let mankind have Earth.*

SIGN Days Since Gate Passage

3705

[18:03] Ichigo (015)

And eight years passed.

[18:08] Kokoro (556)

As we decided to rebuild our lives on Earth,

[18:12] Kokoro (556)

we made a vow.

[18:14] Zorome (666)

*A vow to stop using what little
magma energy we had left.*

[18:19] Futoshi (214)

*Because it's a symbol of
the klaxosaurs' bonds,*

[18:21] Futoshi (214)

*and something very precious
to the planet itself.*

[18:25] Mitsuru (326)

*But that decision brought our
lives adversity after adversity.*

[18:30] Goro (056)

*Because we had to conjure up a
self-sufficient lifestyle out of thin air.*

[18:36] Ikuno (196)

*Using our meager food
reserves as a foundation...*

[18:39] Miku (390)

*...we gradually made everything
we needed to live.*

[18:47] Ichigo (015)

*And then, we finished the
rest of that picture book.*

[18:52] Ichigo (015)

So that those two would forever be as one,

[18:56] Ichigo (015)

*and so that future generations
would know about them.*

SIGN My beloved darling

[19:02] Hiro (016)

God, you suck.

SIGN My beloved darling

[19:09] Nana

Is there anything we can do for them?

[19:14] Hachi

We don't age, and we're stuck in
the middle, neither adults nor children.

[19:20] Hachi

We have but one duty.

[19:22] Hachi

To reach out to humanity's future
and continue to watch over it.

[19:30] Nana

Jeez, you're always so unyielding.

[19:33] Hachi

Well, I don't have emotions.

[19:35] Hachi

But that's why you're here.

[19:38] Hachi

If you stayed by my side forever,
would I also be able to change?

[19:46] Kid

Hey, hey, Hachi!

[19:47] Kid

Come with us!

[19:50] Hachi

Sure.

[19:52] Hachi

I'll be right back.

[19:55] Nana

Don't worry. You've already changed.

[19:58] Nana

So have I.

[20:00] Nana

And we will all continue to change.

SIGN School Entrance Ceremony
Congratulations!

[20:09] Zorome (666)

Looking at this really drives home
how many pipsqueaks we have now.

[20:13] Kid

Mr. Zorome!

[20:15] Kid

Ms. Nana was mad that you
skipped the teachers' meeting.

[20:18] Kid

Totally mad!

[20:20] Zorome (666)

It's fine. I don't have to
attend those stupid meetings.

[20:23] Zorome (666)

Bad girls need to be punished!

[20:26] Zorome (666)

Take that!

[20:31] Miku (390)

Hey.

[20:35] Zorome (666)

Ack... Miku.

[20:36] Miku (390)

Quit slacking off and help us out here.

[20:40] Zorome (666)

Shaddup! I was just about to start!

[20:42] Miku (390)

Oh, really? Sure didn't look that way to me.

[20:45] Zorome (666)

Come off it. I'm just busy with stuff.

[20:48] Miku (390)

What stuff?

[20:50] Zorome (666)

You know, stuff.

[20:51] Ichigo (015)

Those two were arguing again.

[20:53] Ikuno (196)

Even on a day for everyone to meet up? They never change.

[20:58] Ikuno (196)

Everything looks good.

[21:01] Ikuno (196)

It's growing fine.

[21:03] Ichigo (015)

Thanks, Ikuno.

[21:06] Ichigo (015)

You're going to be a mom, huh?

[21:09] Ichigo (015)

I wonder what your baby will be like...

[21:11] Futoshi (214)

I'm here, Ikuno.

[21:14] Ikuno (196)

Futoshi?

[21:15] Futoshi (214)

Want to try my new bread recipe?

[21:18] Naomi (703)

You haven't lost any weight at all.

[21:21] Futoshi (214)

Quiet, you.

[21:23] Futoshi (214)

And it was Ikuno's fault that I regained my appetite.

[21:27] Futoshi (214)

It's all thanks to your research

[21:29] Futoshi (214)

that us ex-parasites' accelerated aging is being kept in check.

[21:35] Ikuno (196)

Your bread's really special, too.

[21:38] Ikuno (196)

All the kids here grow up eating it.

[21:43] Futoshi (214)

Kokoro and Mitsuru are having their fourth.

[21:45] Ikuno (196)

I heard.

[21:46] Ichigo (015)

You're one to talk.

[21:49] Futoshi (214)

Oh.

[21:51] Ichigo (015)

We're good here, so get going.

[21:54] Futoshi (214)

Yeah.

[21:56] Ikuno (196)

Where's Goro?

[21:57] Ichigo (015)

He'll get here soon.

[21:59] Ikuno (196)

He's still traveling all over the place?

[22:02] Ikuno (196)

But you know what he said?

[22:05] Ikuno (196)

He wants to stay put by your side
for a while, for the baby's sake.

[22:10] Ichigo (015)

Yeah.

[22:12] Zorome (666)

We're all grown up now, huh?

[22:15] Miku (390)

Your mental age disagrees.

[22:17] Goro (056)

*We're nothing like the adults
we grew up watching, though.*

[22:22] Kokoro (556)

*Anything goes, as long as we're
good role models for our kids.*

[22:28] Ichigo (015)

Hiro, Zero Two...

[22:30] Ichigo (015)

*We're all living strong,
with our own lives now.*

[22:34] Ichigo (015)

You two were the ones who showed us how to...

[22:39] Futoshi (214)

...enjoy every experience.

[22:41] Ikuno (196)

Fight when you have to.

[22:44] Zorome (666)

Keep working toward your goal.

[22:46] Miku (390)

Never half-ass things, and go all-out.

[22:49] Kokoro (556)

Try and get to know another person better.

[22:52] Mitsuru (326)

Choose your destiny with your own hands.

[22:54] Goro (056)

Be honest with your feelings.

[22:57] Ichigo (015)

And be someone's wings.

[23:01] Ichigo (015)

*In that sense, I know that you two
were more human than anybody else.*

[23:23] Hiro (016)

One day, for sure.

[23:26] Zero Two (002)

Yeah. One day, for sure.

SIGN One day, for sure

[23:40] Guard

Stop running! You'll fall!

[23:42] Zero Two (002)

I'll be fine!

[23:45] Zero Two (002)

Ow...

[23:47] Hiro (016)

You okay?

[23:49] Zero Two (002)

Who are you?

[23:51] Hiro (016)

Me?

[23:53] Hiro (016)

My name is...

SIGN And a new story begins

Revision #1

Created 2024-01-01 09:17:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:23:23 UTC by whimsee